

80天环游地球

[英汉对照]
探险与传奇经典文学
双语系列丛书

Around the World in Eighty Days

[法] 儒勒·凡尔纳/著 青闰 听泉 丹冰/译

东华大学出版社

[英汉对照]

探险与传奇经典文学
双语系列丛书

80天环游地球

Around the World in Eighty Days

[法] 儒勒·凡尔纳/著 青闰 听泉 丹冰 / 译

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

80天环游地球/(法)凡尔纳(Verne,J.)著;青闰,
听泉,丹冰译. —上海:东华大学出版社,2007.9
(探险与传奇经典文学双语系列丛书)
ISBN 978-7-81111-280-1

I. 8... II. ①凡...②青...③听...④丹...
III. ①英语—汉语—对照读物②科学幻想小说—
法国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第138092号

80天环游地球

(法)儒勒·凡尔纳 著

青闰 听泉 丹冰 译

东华大学出版社出版

上海市延安西路1882号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:11.25 字数:390千字

2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 978-7-81111-280-1/H·106

定价:24.00元

探险与传奇经典文学 双语系列丛书

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层次地体现探险与传奇的风姿与魅力。在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇经典文学双语系列丛书”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事，又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且，为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味，我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

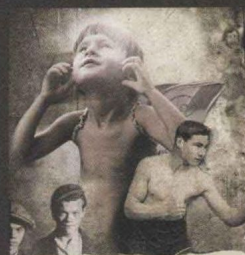
我们相信她们一定会让你赏心悦目、流连忘返，增加对英语的浓厚兴趣和深切感悟，使你的英语水平在不知不觉中迅速得以提升，同时也使你的汉语悟性更上一层楼。



月亮宝石
The Moonstone



月亮宝石
The Moonstone



冠军的童年
The Childhood of a Champion



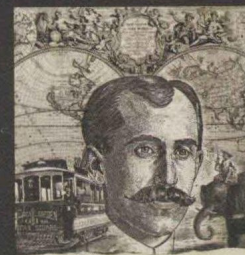
死亡诗社
Dead Poets Society



所罗门王的宝藏
King Solomon's Mines



金银岛
Treasure Island



80天环游地球
Around the World in Eighty Days



鲁滨逊漂流记
Robinson Crusoe

编者的话

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”第一辑《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》和《月亮宝石》推出后，受到了广大读者的一致好评。应读者的强烈要求，我们又适时组译了第二辑，包括《鲁滨逊漂流记》、《80天环游地球》、《时间机器》和《布哈拉沙漠历险记》。

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇经典文学双语系列丛书”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事，又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且，为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味，我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

我们相信她们一定会让你赏心悦目、流连忘返，增加对英语的浓厚兴趣和深切感悟，使你的英语水平在不知不觉中迅速得以提升，同时也

使你的汉语悟性更上一层楼。

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生，以及望岳、常明月、黎明春、丹冰、云中君等同志的悉心指导，在此深表谢忱。

青 闰

2007年6月18日

前言

《80天环游地球》是我们的“探险与传奇经典文学双语系列丛书”奉上的第七道精美大餐。

《80天环游地球》是法国著名作家儒勒·凡尔纳最引人入胜的一部小说。

作者以娴熟老道的手法稳扎稳打、丝丝入扣地描述了沉默寡言、处变不惊、严守时间的英国人福格先生和改良俱乐部的牌友们打赌80天环游地球的冒险经历。这本来是牌友们不经意间说的一句玩笑话，福格先生却一本正经地带着到他家里还不到一天的法国仆人百事通踏上了漫漫旅程。而此时，英国银行刚好发生了一起巨额现金盗窃案。由于阴错阳差，费克斯侦探一路跋山涉水环球追踪福格先生，却又不露声色，为此吃尽了苦头。福格先生在途中的种种离奇经历和遇到的艰难险阻既一波三折、惊心动魄而又突然峰回路转、柳暗花明。作品如行云流水、酣畅淋漓，没有任何雕琢之痕。其间，奇异独特的印度风情，侠肝义胆的英雄壮举，穿山越谷的波谲云诡，险象环生的茫茫雪原，沿途经过的异域风光……无不给人留下深刻难忘的印象。

青 闰

2007年6月18日

推荐英汉双语对照学习读物

人与自然系列丛书

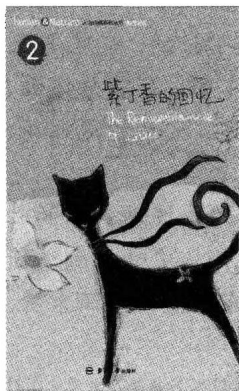
《爱风的女孩》是“人与自然系列丛书”的第一本。



有人与鸟兽息息相通、亲情交融的：月光郊狼、又见四月天、小狼波波、爱琴海上的鸬鹚鸟、长有羽毛的朋友、虎儿在我心、战马回乡；有动物与动物相依相偎、亲密无间的：史朗的爱、对话海豚、考拉熊的新家、白尾鹿；有自然和谐、甜蜜芬芳的：第一场落雪、春天的紫罗兰、彩虹一家亲、爱风的女孩；有人类不畏风险征服自然的：黑骏马、飓风女孩、飞马火焰、跟着爷爷出海、坠入矿井、闯过沼泽的少女；

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一睹为快、一读难忘，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，轻松走上英语第一级台阶。

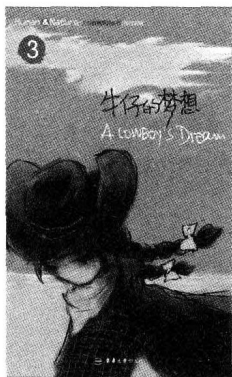
《紫丁香的回忆》是“人与自然系列丛书”的第二本。



有惊心动魄、波澜壮阔的：瀑布下的独木舟、喜马拉雅山的雪、穿越终点线；有款款深情、金石为开的：太阳花的避风港、深沟人生、十四岁那年夏天、父子情深、展翅试飞；有人兽相亲、感人肺腑的：一尾虹鳟鱼、男孩与猫、印度狼、邂逅北极狼；有妙笔生花、天人合一的：紫丁香的回忆、午夜奇迹、荒野的祈祷、白雪天使。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见钟情、爱不释手，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，愉快地踏上第二级台阶。

《牛仔的梦想》是“人与自然系列丛书”的第三本。



有美仑美奂、摄人魂魄的：一只白鹭、暴风雨礼赞、天空的缎带、黄色蒲公英；有惊心动魄、激情澎湃的：鲨鱼袭击、进入风暴口、风暴雪橇狗、大白鲨、牛仔的梦想；有牵肠挂肚、回味无穷的：沙漠化石、回忆黑莓、牛仔的夏天、爱的最后一课；有缠绵悱恻、相依为命的：蓝鸟的希望、俊猫烟儿、完美搭档、北极梦。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，信步迈上第三级台阶。

《燕鸥满天》是“人与自然系列丛书”的第四本。



有人鸟相亲、细致入微的：燕鸥满天、红尾鹰、一只名叫橄榄的鸽子；有惊天动地、九死一生的：命在悬崖、鏖战太平洋旋风、师生风暴行、冲出火山、沙漠骄阳；有鲜为人知、扣人心弦的：浣熊 T65、神秘的灰鲸、金眼雪虎、警犬奥尔登；有温馨体贴、意味深长的：夜色家园、信守诺言、父亲的藏红花、童年的小溪、一束黄花。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，充满自信地跃上第四级台阶。

注：本书有部分图片未能联系到相应作者，请上述作者在看到本书后与本书编著人员及出版社联系，以便我们能够及时支付相应稿酬。

《午夜秋千》是“人与自然系列丛书”的第五本



有清新自然、优美隽永的：心爱的独木舟、神奇的满月、午夜秋千、春天的乐章；有历久弥新、回味无穷的：穿越时间的小船、男孩小鹿、小海湾的夏天、人狼奇遇、海豹女孩、黑雁情深；有人兽相依、和谐相处的：水晶熊仔、会看病的马、夏季熊、与豹共舞、月下捕兔、鼠鼠和臭臭、狼的游戏、为什么蝙蝠夜里飞；有撼天动地、催人泪下的：身陷峡谷、夺命雪峰、哭泣的红河、迷失在西北角。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的 心弦，使你一见如故、相见恨晚，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，稳步跨上第五级台阶。

《春天的承诺》是“人与自然系列丛书”的第六本。



有妩媚撩人、精彩纷呈的：一棵枫树、感触月光、春天的承诺、融化的春天、月随人走、望月；有如梦似幻、引人深思的：海边仙境、奇遇蜜蜂、九月雪、草地晨曦、银夜滑雪；有惊天动地、科学探险的：漂流在阿拉伯海、大战蜂群、恐怖的火山、月球之旅；有充满传奇、难以忘怀的：猴娃回家、人狐情缘、大象埃莉、蜂鸟的冬天、蝴蝶之谜、郊狼承诺、浪漫天鹅。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的 心弦，使你如沐春风、如逢甘霖，在清新自然纯净的英语空气中，飞跃梦想，健步登上英语六级的理想巅峰，由衷感到“会当凌绝顶，一览众山小”的妙趣。

Contents 目录

I.....	2	XI.....	70
1.....	3	11.....	71
II.....	4	XII.....	80
2.....	5	12.....	81
III.....	10	XIII.....	94
3.....	11	13.....	95
IV.....	22	XIV.....	106
4.....	23	14.....	107
V.....	30	XV.....	114
5.....	31	15.....	115
VI.....	34	XVI.....	126
6.....	35	16.....	127
VII.....	42	XVII.....	136
7.....	43	17.....	137
VIII.....	48	XVIII.....	146
8.....	49	18.....	147
IX.....	56	XIX.....	154
9.....	57	19.....	155
X.....	64	XX.....	166
10.....	65	20.....	167

XXI.....	178
21.....	179
XXII.....	192
22.....	193
XXIII.....	200
23.....	201
XIV.....	212
24.....	213
XXV.....	222
25.....	223
XXVI.....	232
26.....	233
XXVII.....	238
27.....	239
XXVIII.....	244
28.....	245
XXIX.....	258

29.....	259
XXX.....	272
30.....	273
XXXI.....	286
31.....	287
XXXII.....	296
32.....	297
XXXIII.....	304
33.....	305
XXXIV.....	318
34.....	319
XXXV.....	324
35.....	325
XXXVI.....	334
36.....	335
XXXVII.....	342
37.....	343



作者以娴熟老道的手法稳扎稳打、丝丝入扣地描述了沉默寡言、处变不惊、严守时间的英国人福格先生和改良俱乐部的牌友们打赌 80 天环游地球的冒险经历。这本是牌友们不经意间说的一句玩笑话，福格先生却一本正经地带着到他家里还不到一天的法国仆人百事通踏上了漫漫旅程。而此时，英国银行刚好发生了一起巨额现金盗窃案。由于阴错阳差，费克斯侦探一路跋山涉水环球追踪福格先生，却又不露声色，为此吃尽了苦头。福格先生在途中的种种离奇经历和遇到的艰难险阻既一波三折、惊心动魄而又突然峰回路转、柳暗花明。作品如行云流水、酣畅淋漓，没有任何雕琢之痕。其间，奇异独特的印度风情，侠肝义胆的英雄壮举，穿山越谷的波谲云诡，险象环生的茫茫雪原，沿途经过的异域风光……无不给人留下深刻难忘的印象。



Mr Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan¹ died in 1816. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention.

Certainly an Englishman, it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner.

At exactly half past eleven Mr Fogg would, according to his daily habit, quit Saville Row, and repair to the Reform.

A rap at this moment sounded on the door of the apartment, and James Forster, the dismissed servant, appeared.

‘The new servant,’ said he.

A young man of thirty advanced and bowed.

‘You are a Frenchman, I believe,’ asked Phileas Fogg, ‘and your name is John?’

‘Jean Passepartout,’ replied the newcomer.

‘Passepartout suits me,’ responded Mr Fogg. ‘You know my conditions?’

‘Yes, monsieur.’

‘Good. What time is it?’

‘Twenty-two minutes after eleven,’ returned Passepartout, drawing an enormous silver watch from the depths of his pocket.

‘You are too slow,’ said Mr Fogg.

‘Pardon me, monsieur, it is impossible—’

‘You are four minutes slow. No matter; it’s enough to mention the error. Now from this moment, twenty-nine minutes after eleven, a.m., this Wednesday, October 2nd, you are in my service.’

Phileas Fogg got up, took his hat in his left hand, put it on his head with an automatic motion, and went off without a word.

¹ Sheridan (1751-1816) 英国戏剧家，在英国戏剧史上占重要地位。



1872 年，费雷亚·福格先生住在伯灵顿花园萨维尔路 7 号。1816 年，谢里顿就死在这个房子里。福格先生是改良俱乐部中最值得注意的一名会员，尽管他似乎总想避免引人注目。

费雷亚·福格肯定是英国人，但他是不是伦敦人，却让人拿不准。根据每天的习惯，他 11 点半准时离开萨维尔路，常常到改良俱乐部去。

正在这时，传来了轻轻的敲门声。随后，被解雇的詹姆斯·福斯特走了进来。

“是新仆人。”他说。

一个 30 岁的年轻人走上前敬礼。

“我相信，你是法国人，”费雷亚·福格问道。“你叫约翰吗？”

“让·百事通，”新来的仆人答道。

“百事通合我的口味，”福格先生答道，“你知道我的条件吗？”

“知道，先生。”

“好。几点了？”

“11 点 22 分。”百事通从口袋深处掏出一只大银表答道。

“你的表太慢了，”福格先生说。

“先生，请原谅，不可能——”

“你的表慢了 4 分钟。没关系，提一下误差就够了。从 1872 年 10 月 2 日星期三上午 11 点 29 分开始，你听我吩咐。”

费雷亚·福格站起来，左手拿起帽子，习惯性戴在头上，一声不吭地走了。



‘Faith,’ muttered Passepartout, ‘I’ve seen people at Madame Tussaud’s as lively as my new master!’

Madame Tussaud’s ‘people,’ let it be said, are of wax, and are much visited in London.

During his brief interview with Mr Fogg, Passepartout had been carefully observing him. He appeared to be a man about forty years of age, with fine, handsome features, and a tall, well-shaped figure; his hair and whiskers were light, his forehead compact¹ and unwrinkled, his face rather pale, his teeth magnificent. His countenance possessed in the highest degree what physiognomists call ‘repose in action’. Calm and phlegmatic², with a clear eye, Mr Fogg seemed a perfect type of that English composure.

He was so exact that he was never in a hurry, was always ready, and was economical alike of his steps and his motions. He never took one step too many, and always went to his destination by the shortest cut; he made no superfluous³ gestures, and was never seen to be moved or agitated. He was the most deliberate person in the world, yet always reached his destination at the exact moment.

He lived alone, and so to speak, outside of every social relation.

As for Passepartout, he was a true Parisian of Paris. Since he had abandoned his own country for England, taking service as a valet⁴, he had in vain searched for a master after his own heart.

¹ compact *adj.* 紧凑的, 紧密的; 坚实的

² phlegmatic *adj.* 冷静的, 沉着的

³ superfluous *adj.* 多余的, 过剩的, 过量的

⁴ valet *n.* (男人的) 贴身男仆